

普通新尺牘

廣註分類

袁振華

言文
對照

普通新尺牘

世界書局印行

言文
對照

普通新尺牘

卷四 詢問類

普通界

● 詢問銀行存款章程

某某先生閣下。旬日不晤。想

駿業崇隆。鴻圖發展。至為快慰。茲有詢者。敝友某君。欲向銀行儲存款項。凡一切往來立戶。及普通定期存款。特別定期存款。並活期存款等各種章程。均未熟悉。素知

貴行章程完善。希即

詳告為荷。以後與

貴處往來。庶幾較為便捷也。肅此佈達。祇頌

日祺。

某某鞠躬

某月某日

註釋

①駿業

大業也。

②鴻圖

偉大之謀畫也。

●前題（白話體）

某某先生：

十天不和你見面了，想你生意很是發達。今天有事情問你，就是我的朋友某某，想向銀行儲存款子；凡一切往來立戶，和普通定期存款，特別定期存款，活期存款等各種章程；都沒有詳細知道，素來知道你貴行章程很好，請你詳細告訴，以後和你貴處往來，就可格外便當了。

某某

某月某日

●詢問失火情形

某某我兄大鑒。違

教三月。思切五中。閱報載

貴處里中回祿稅駕。被殃者約十餘家。聞信之下。震駭萬狀。在閣下雖吉人天相。決不致驟遭意外。而弟辱在至好。於心不能無戚戚焉。

貴處比鄰。究竟如何失慎。吾

兄曾否被累。便希一一

示知。弟相隔甚遠。報上之言。不無失實。特此備函奉聞。即請近安。

弟
某某鞠躬
某月某日

註釋

①回祿

火神也。

②稅駕

猶言臨止也。

③戚戚

憂愁貌。

●前題（白話體）

某兄：

和你分別三個月了，牽記得很，近見報上載你貴里中火燒，被殃的有十幾家，我聽了這信，真是害怕呀！在你雖然是善人天佑，決不會

驟然遇到意外的事，然而我和你是很要好的，心裏總不能不擔憂。貴處鄰家，究竟怎樣失火？你家裏有沒有被累，請你一一告訴我。我和你相隔很遠，報上的說話，也不能十分靠得住，所以特地寫信問你。

某某 某月某日

實業界

●探詢市情

某某先生大鑒。

敬號

每值初夏。恒運某項貨物。至

尊處銷售。惟去年運去之貨。銷路異常減色。以致虧折不淺。是何原因。竟至於此。路遥信杳。莫測其由。究竟近日市況如何。何種貨物。最有銷路。

閣下久歷商場。交游素廣。個中情形。必能洞悉。如蒙詳示。銘感無既。肅此上達。謹請

日安。

弟某某謹上 某月某日

註釋

①減色

不振也。

②虧折

謂虧本也。

③路遙音杳

謂路途遠而信息難通也。杳音么。深遠也。

④測

料度也。

⑤洞悉

明白其中底細也。

●前題（白話體）

某某先生：

小號每年到了春末夏初，總有許多貨物，運到尊處來銷賣；不過去年運去的貨，銷路很是有限，因此虧本不少。不知什麼緣故，竟會弄到這般田地？因為相隔很遠，所以不能明白他的細情。不知道近來市面上，到底那種貨物最有銷路？你對於經商是很有閱歷的；一切情形，必定是很明白的，假使你肯詳細告訴我，真是感激不盡咧！

某某 某月某日

●探詢某號內容

某某仁兄執事。日前某號來函。欲與敝號往來。因思推廣營業。固以招徠主顧為最要。惟某號遠在外埠。資本是否充足。信用究竟如何。敝處無從窺其底蘊。是以猶豫莫決。昨據某君談及。知尊處與該號往來已久。其內容自必詳悉。用特修函奉詢。務乞賜示為荷。肅上。即請

財安。

弟某某謹啟

某月某日

註釋

①主顧 即買客也。

②窺 音板。探視也。

③底蘊 底細也。

④猶豫 疑惑之意。

●前題（白話體）

某某先生：

前天某號來信，要與小號往來。我想既要推廣營業，這種主客，固然是要招徠的。但是他的舖子開在外埠；他的資本，是不是充足？他的信用，是不是完全？敝處卻不能夠知其底細！所以到今還沒有回信。

去。昨天某君來說尊處同他交易，已經好多年了，他的內容，料你一定知道詳細的。所以寫信問你，請你告訴我。感激不盡！

某某
某月某日

學士界

●探詢招考國語補習生

某某吾兄大鑒。日前叨擾

卹厨。至今芳留藍頰。感甚感甚。竊思學習國語。首在辨音。辨音不準。貽誤良多。弟校所授國語。讀音多不準確。殊以為憾。近聞某校在暑假期內將招考國語補習生。校長教員。均係國語名家。此事未知確否。

尊處離該校不遠。定能知其詳情。公餘之暇。請賜還雲。無任盼禱。專此並候。

近祉

弟某某頓首 某月某日

註釋

①郵厨

唐韋陟封郵公。性好奢靡。厨中飲食。香味錯雜。人入其中多飽飫而歸。故今謝人宴飲曰飽飫郵厨。郵音詢。

②齒頰

謂牙齒與面頰間也。

③還雲

回信也。

●前題（白話體）

某兄：

前幾天在你府上叨擾，到今牙齒裏還有香氣，真是感激得很。我想學習國語，先在辨別聲音，聲音不準，那就免不了錯誤了。敝校所教的國語，聲音都不準確，却是可恨。聽說某校在暑假時候，要招考國語補習生，校長和教員，都是國語名家，不知道果真確實嗎？尊處離開那校不遠，必定知他詳情，有空請你寫封回信來，我很是盼望。

某某 某月某日

●探詢國音留聲機價目

某某吾兄大鑒。新春一別。倏已兩月。韶光如駛。曷勝感慨。日前接某兄來函云及吾

兄孜孜勤學。手不釋卷。將來造就。正未可量。以視弟之虛擲光陰。毫無寸進。真不可同日語矣。弟對於國語。非常注意。現集知友數人。擬購國音留聲機一副。倘由某校出名往購。未知按照特價。是否再能減讓。敢煩吾

兄代詢一切。即日

示覆。費神之處。容後面謝。肅此奉託。祇候文安。

弟某某鞠躬
某月某日

註釋 ① 駢謂馬行之速也。 ② 孜孜勤勉貌。

● 前題 (白話體)

某某兄：

自從新年分別，不覺已有兩個月了，光陰過去，好像跑馬一樣的快，正是令人可嘆。前幾天接到某兄來信，他說你用功得很，手裏時常拿着書看，將來的進步，真是沒有限制哩；像我這樣的不用功，怎樣可以比得上呢！但我對於國語，很是注意，現在邀集好幾位朋友，想合買一副留聲機，倘然由某校出名去買，不知照他的特價，還能減讓些嗎？請你替我問問，寫封回信來，費你的精神，後來再謝你。

某某 某月某日

婦女界

●探詢病況

某某妹丈台鑒。日來珠妹病況已否輕減。系念無極。前月某來視珠妹。見其面容消瘦。快快不樂。此次患病。或因憂鬱所致。竊思賢伉儷素稱情愛。知珠妹者。又莫若

妹丈。珠妹有所不快。務乞

妹丈善為慰藉。至喫仙方飲仙水等事。不惟無益。適足貽害。

妹丈素號開通。萬祈將此等事。一概屏棄。速請名醫診治為感。目前病況如何。還乞

詳復。以慰遠念。專此即請

大安。

某某鞠躬

某月某日

註釋

①伉儷

言夫婦也。左傳已不能庇其伉儷而亡之。

●前題（白話體）

某某妹丈：

近來珠妹的病，已經輕些沒有？我牽望得很。我前月來看珠妹，只見他面龐消瘦，有些不快活，這回害病，是不是因為心裏憂鬱的緣故？我想你們素來很要好，珠妹的脾氣，你又是知道的，他有什麼不快

活，務請你好好的安慰他。至於喫仙方呀，喝仙水呀，這不但是沒有好處，恐怕還要受他的害呢！妹丈！你是素來很開通的，千萬請你把這種事情，一概去掉，快些請個好醫生替他看看，那是我很感激的。目前病況怎樣？還要請你細細的寫封回信來！

某某 某月某日

● 詢問安好

某妹如晤。握別以來。瞬經數月。懷思之切。想彼此有同情也。回憶在家之日。與吾

妹聚首言歡。形影不離。未足喻其密切。今姊已有家室之累。塵俗之擾。未能如昔日之攜手花陰。挑燈讀課。悵也何如。邇來吾

妹身體安好否。當此秋深。露冷。飲食起居。務望隨時珍重。便希

惠我數行。俾慰思念。姊身體粗適。足慰

遠注。端此並頌

妝安。

姊某某謹上

某月某日

註釋

①秋深露冷秋令語

●前題（白話體）

某妹：

和你分別以來，轉眼已幾個月了，記念得了不得，想你也是這樣的。回想在家的時候，和你談談說說，一刻也離不開，雖然形和影子，也沒有這樣密切。現在我有了家室的連累，家務的煩擾，不能像從前時和你攜手散步，同在燈下讀書，真是懊惱呀！不知道你近來身體好不好？當這深秋的時候，盼望你隨時珍重才好！有便請你寫信來，免得我牽記。我身體還好，請你不要記念！

某某

某月某日

紳董界

●詢問調停訟事

某某先生大鑒。塵事倥傯，不得常親

教益。私衷懷想，楮墨難宣。此維

起居佳勝。慰符所頌。令親某君，以某事與某某轆轤，連日託人疏

通。未得端緒。將欲涉訟公庭，以明曲直。聞

先生近日前去排解。其事乃寢。究竟其中如何理處。令親是否歸

還某物之權。希為

示知一二。是所企禱。肅此即頌

台祺。

某某鞠躬
某月某日

註釋

①倥傯 事迫促也。

②轆轤 纏繞不清貌。

●前題 (白話體)

某某先生：

我事情很忙，不能時常和你相見，心裏的記念，真是描寫不出的。想你起居很好，定然合着我的祝頌。令親某某因為某事和某某起衝突，天天託人疏通，還沒有端緒；將要涉訟公庭，爭辨曲直，聽說你近來前去調停，這事便和解了。究竟其中怎麼理處，令親是不是已歸還某物的權，請你詳詳細細寫信給我，這是我很盼望的。

某某

某月某日

●詢問建築茶亭

某某先生大鑒。昨日某君來言及

先生於某處築一茶亭。以備行人解渴。未知確否。某處誠為往來通衢。四方要道。此舉斷不可視為緩圖。素稔

先生熱心公益。無微不至。此亭告竣。則往來行人咸沐